



Lettres modernes



Code Apogée
1M2ELM15



Composante(s)
UFR Humanités



Période de
l'année
Semestre 1

En bref

- **Mobilité d'études:** Non
- **Accessible à distance:** Non

Présentation

Description

Exploiter la méthode comparatiste pour lire, penser, analyser et exploiter les textes littéraires

Ce cours, composé de deux volets (15h chacun) a pour objectif de sensibiliser les futur.e.s enseignant.e.s à la méthode comparatiste à partir de deux perspectives :

1. Le premier volet, intitulé « Penser et analyser les textes à la lumière du comparatisme » portera sur la conception d'un corpus, d'extraits et de lectures cursives. C'est à partir d'un travail d'analyse littéraire de textes dits « classiques » que l'on se proposera d'envisager les manières de « fabriquer » un corpus en réfléchissant aux points de convergences, aux éclairages différentiels ou encore aux présupposés et/ou aux enjeux historiques, poétiques et même politiques de l'élaboration d'un corpus, en langue française ou en traduction.
2. Le second volet de ce TD, intitulé « Lire les textes en traduction », portera plus spécifiquement sur les usages du texte traduit en classe : cette partie du cours, qui interrogera en passant le sens des missions des professeur.e.s de « français », cherchera, à partir de cas pratiques, à sensibiliser les étudiant.e.s aux questions que soulève « l'enseignement du français à l'heure du plurilinguisme » (Pietro, Ripaille), de la littérature mondiale et, souvent, en compagnie d'élèves allophones.

Périodicité : 10 séances de 3h chacune

Enseignante : Margaux VALENSI

Contrôle des connaissances



Contrôle continu : intégral (oral + écrit).

Bibliographie

Bibliographie (indicative) pour la première partie du cours : La lecture des ouvrages précédés d'une astérisque* est **très vivement** conseillée pour la rentrée.

- * *Calvino, Italo, Jean-Paul Manganaro, et Christophe Mileschi. *Pourquoi lire les classiques ?* Nouvelle traduction partielle. Paris: Gallimard, 2018.
- * *Casanova, Pascale. *La République mondiale des Lettres*. Paris: Éditions du Seuil, 1999.
- * *Citton, Yves, et François Cusset. *Lire, interpréter, actualiser*. Nouvelle édition augmentée. Paris: Éditions Amsterdam, 2017.
- * *Étiemble, René. *Essais de littérature (vraiment) générale*. Paris: Gallimard, 1974. En particulier le chapitre « Comment et pourquoi former des généralistes ? ».
- * *Samoyault, Tiphaine, et Henri Mitterand. *L'intertextualité# : mémoire de la littérature* Paris: Armand Colin, 2005. En ligne : <https://shs-cairn-info.ezproxy.u-bordeaux-montaigne.fr/l-intertextualite--9782200342074?lang=fr>
- * *Schaeffer, Jean-Marie. *Petite écologie des études littéraires# : pourquoi et comment étudier la littérature#* Vincennes (Val-de-Marne): Éditions Thierry Marchaisse, 2011.
- * Baroni, Raphaël, Marielle Macé, Centre de recherches sur les arts et le langage, et Pôle de recherche et d'enseignement interdisciplinaires en sciences des textes et analyse comparée des discours. *Le savoir des genres*. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2006.
- * Ėjhenbaum, Boris Mihajlovi#, Ūrij Nikolaevi# Tynânov, Viktor Vladimirovitch Vinogradov, Vladimir Iakovlevitch Propp, Osip Maksimovi# Brik, Tzvetan Todorov, et Roman Jakobson. *Théorie de la littérature# : textes des formalistes russes* Edition revue et Corrigée. Paris: Éditions Points, 2001. Lire l'article « L'Art comme procédé » de Viktor Chklovski.
- * *Fayolle, Roger, Jacques Bersani, Michel Collot, Yves Jeanneret, et Philippe Régnier. *Comment la littérature nous arrive*. Paris: Presses Sorbonne nouvelle, 2009.
- * Fish, Stanley Eugene, Étienne Dobenesque, et Yves Citton. *Quand lire c'est faire# : l'autorité des communautés interprétatives* Paris: Les Prairies ordinaires diff. les Belles lettres, 2021.
- * Jouve, Vincent. *La lecture*. Paris: Hachette, 1993.
- * Kundera, Milan. *L'art du roman# : essai* Paris: Gallimard, 2006.
- * Kundera, Milan. *Le rideau# : essai en sept parties* Paris: Gallimard, 2006.
- * Louichon, Brigitte, et Annie Rouxel. *La littérature en corpus# : corpus implicites, explicites, virtuels# : [Choix de communications présentées lors des neuvièmes Rencontres des chercheurs en didactique de la littérature*. Dijon: SCÉRÉN-CRDP Bourgogne, 2009.
- * Moretti, Franco. *Distant Reading*. London New York: Verso, 2013.

Bibliographie indicative sur la traduction (partie II du cours) : La lecture des ouvrages précédés d'une astérisque* est **très vivement** conseillée pour la rentrée.

- * « Genrer, dégenrer, regenrer : la langue, un terrain de lutte pas comme les autres » Paru dans Christine Bard et Frédérique Le Nan (dir.), *Dire le genre. Avec les mots, avec le corps*. Paris, CNRS éditions, 2019, p. 271-296 : <https://www.elianeviennot.fr/Articles/Viennot-Genrer-degenrer.pdf>
- * *Anne-Rachel Hermetet, "Les désarrois du lecteur d'œuvres traduites", *Transalpina*[Online], 9 | 2006, Online since 18 May 2022, connection on 13 July 2026. URL: <http://journals.openedition.org/transalpina/3195>; DOI: <https://doi.org/10.4000/transalpina.3195>
- * *Argod-Dutard, Françoise, et Dominique Beaumon. *Le français et les langues d'Europe# : Cinquièmes Rencontres de Lire* Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2016. <http://books.openedition.org/pur/33054> En particulier les articles de la



2ème partie et de la 4ème partie: Le français et les langues d'Europe dans leurs applications pédagogiques et Le français littéraire en Europe : ses traductions et ses enjeux.

- * *Chevrel, Y. (2006). La lecture des œuvres littéraires en traduction : quelques propositions. *L'information littéraire*, 58(1), 50-57.
<https://doi.org/10.3917/inli.581.0050>
- * *Chevrel, Yves. "Les Traductions: Un Patrimoine Littéraire?" *Revue d'Histoire Littéraire de La France*, vol. 97, no. 3, 1997, pp. 355–60. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/40533086>
- * Chevrel, Yves. *Enseigner les œuvres littéraires en traduction*#: 23 et 24 novembre 2006, Foyer des lycéennes, Paris#: actes du séminaire national. Buc: SCEREN-CRDP de l'Académie de Versailles, 2007.
- * *Chloe Chaudet et Claire Placial, « Modeste proposition pour empêcher les comparatistes de France de renoncer à travailler sur des textes traduits et pour prouver leur utilité à tous les élèves et étudiants en Lettres DOI: <https://doi.org/10.58282/colloques.6611>
- * Virginie Tellier, *Mondialisation et traduction dans les cultures de jeunesse. L'exemple de La Belle et la Bête en Russie*. DOI: <https://doi.org/10.58282/colloques.6609>
- * Apter, Emily S., Hélène Quiniou, Alain Badiou, et Barbara Cassin. *Zones de traduction*#: pour une nouvelle littérature comparée Paris: Fayard, 2015.
- * Casanova, Pascale. *La langue mondiale*#: traduction et domination Paris: Seuil, 2015.
- * Chevrel, Y. (2003). Les Lettres modernes et la formation des professeurs de français. *L'information littéraire*, 55(3), 3-10. <https://doi.org/10.3917/inli.553.0003>.
- * Eco, Umberto, et Myriem Bouzaher. *Dire presque la même chose*#: expériences de traduction Paris: Librairie générale française, 2010.
- * *Ferré, Vincent. *Communautés interprétatives*#: autour de Stanley Fish Leiden Boston: Brill, 2024. **En particulier l'article* de Blanche Turck**, « Détisser l'interprétation. Des usages possibles de la traduction poétique au Cycle 4 ».
- * Pietro, Jean-François de, Marielle Rispail, et Presses universitaires de Namur. *L'enseignement du français à l'heure du plurilinguisme*#: vers une didactique contextualisée Namur: Presses universitaires de Namur, 2014.
- * Placial, Claire, « Lire dans l'original : retour sur une expérience pédagogique. », *Les Langues Modernes*, 2016 : <https://hal.science/hal-02872418v1/file/Placial%20Lire%20dans%20l%E2%80%99original%20.pdf>
- * Placial, Claire, *Pourquoi Lire en Traduction ? la Bible, un cas d'école*, Paris, Inalco Presses, 2026.
- * Poulin, Isabelle. *Critique et plurilinguisme*. Paris [Nîmes: SFLGC Lucie éd., 2013.
- * Samoyault, Tiphaine. *Traduction et violence*. Paris: Seuil, 2020.
- * *Risset, Jacqueline, et Yves Bonnefoy. *Traduction et mémoire poétique*#: Dante, Scève, Rimbaud, Proust Paris: Hermann éditeurs, 2007.